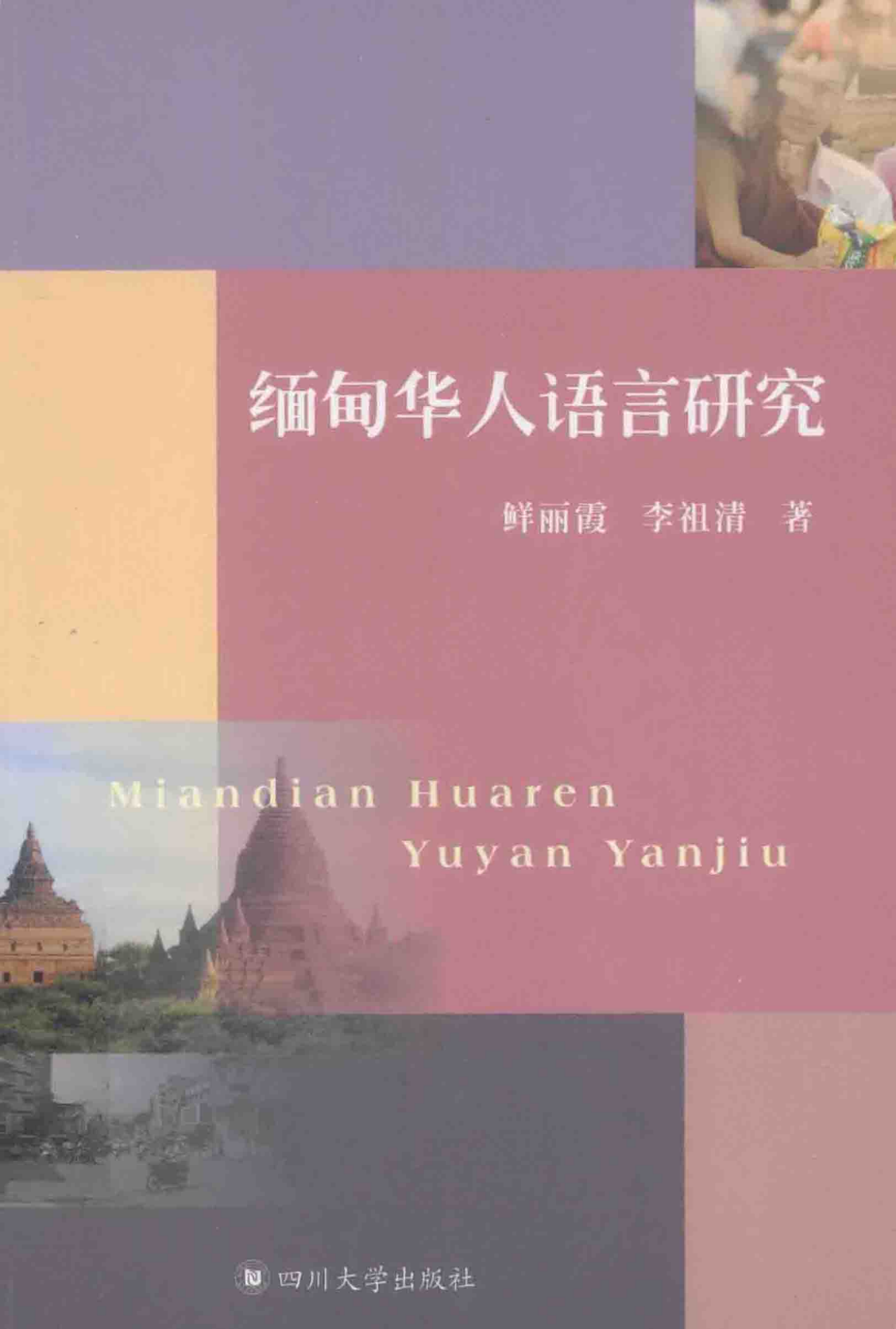




缅甸华人语言研究

鲜丽霞 李祖清 著

Miandian Huaren

Yuyan Yanjiu



四川大学出版社

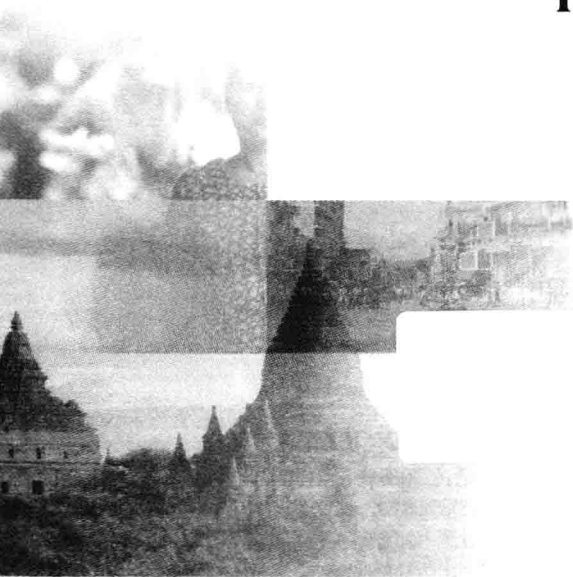
四川大学2008年度哲学社会科学研究青年基金

缅甸华人语言研究

鲜丽霞 李祖清 著

Miandian Huaren

Yuyan Yanjiu



四川大学出版社

责任编辑:敬铃凌
责任校对:夏 宇
封面设计:米茄设计工作室
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

缅甸华人语言研究 / 鲜丽霞, 李祖清著.
—成都: 四川大学出版社, 2013. 3
ISBN 978-7-5614-6531-8
I. ①緬… II. ①鲜… ②李… III. ①华人—语言调
查—缅甸 IV. ①H004.337
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 042594 号

书名 缅甸华人语言研究

Miandian Huaren Yuyan Yanjiu

著 者	鲜丽霞 李祖清
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-6531-8
印 刷	三河市天润建兴印务有限公司
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	6
字 数	139 千字
版 次	2014 年 4 月第 1 版
印 次	2014 年 4 月第 1 次印刷
定 价	38.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065
◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
◆网址:<http://www.scup.cn>

序

刘志成

随着中国国际政治地位和经济地位的提高，各国学习汉语的热潮兴起，国家适时地选派了大量的人员去海外教授汉语，给研究人员实地考察海外华人语言使用情况提供了机遇。本书即是受国家委派前往缅甸教授汉语的鲜丽霞老师和当地的华人学者李祖清先生合作完成的，是一部值得称赞的科研著作。

我认为此书值得赞赏的特点如下：

田野调查严谨。作者鲜丽霞老师用问卷、采访、实地观察的方式收集材料，尽力保证了问卷的数量与质量；采访人员上至使馆官员、侨领，下有学生、市民，她竟然还曾跑到市场去录音。书稿中没有提到她的调查得到了什么经费支持，如果有她定会从感谢的角度大书特书的。现在是商品社会，凡事都需要钱，她却靠个人力量完成了繁杂的田野调查。一个年轻的女性，如此不畏艰辛，还是孤身在外国，这是为了什么呢？一颗追求科研严谨数据的事业心！这不能不让我们肃然起敬！

文献调查认真。书稿涉及了缅甸几个重要城市，特别是曼德勒，内容涉及社会地理、华人迁徙源头和移民过程，甚至是缅甸王朝和云南的关系。众多内容需要大量繁复的文献调查工作。我们阅览一下书稿后面所附的参考文献，再对照书稿内容，可以看出作者下了很大的工夫，对涉及文献都做了认真阅读和筛选。

论述清晰完整。全书共六章，前言已经交代以缅甸城市曼德勒为考察点，第一章当然要介绍曼德勒市的华人语言情况。现代缅甸和汉语的关系如何呢？缅甸是我们的近邻，自然要受汉语影响，现代缅甸中有大量的汉语借词，第二章阐述和分析缅甸中汉语借词的情况，可以说是抓住了问题的要点。换个角度，汉语又受到缅甸什么影响呢？中华大地方言繁多，进入缅甸社会的华人语言有普通话、闽粤语、云南话，而由于历史的原因，进入缅甸的各种华人语言中，云南话占有优势，第三章剖析在缅甸的云南话，又是找到了问题的关键。从历史上阐述华人的缅化是第四章的内容。现代在缅华人的语言发展，不能不涉及语言的教育，第五章、第六章就缅甸的汉语教育和办学模式情况做了介绍。六个章节构成一个有机的整体，互相衔接，层次清楚。

与当地华人学者合作的典范。全书六章，前三章是鲜丽霞老师执笔，后三章由李祖清先生执笔。我想，执笔只是写作上的分工而已，两位作者肯定就全书结构、调查、材料安排、书稿的确定等问题互相商讨过。此书是这种合作的典型科研案例。20 世纪 80 年代以来，大陆高校去海外教授汉语的学者很多，但是写出如此科研成果的学者却不多。我梦想如果能够有更多去海外的学者也都如此，我们的汉语研究又会开垦出一片灿烂的园地！

鲜丽霞是四川大学海外教育学院教师，四川师范大学文学硕士，四川大学文学博士。十余年前，我曾忝列其硕士研究生导师。承蒙她向我索《序》，匆匆书此，未必得当，好在有书在，敬请同道阅览，必得大益。

2013 年 4 月 14 日

前言

语言既是一个民族外在特征的体现，也是该民族思维方式的反映。海外华人的汉语使用状况，既能反映居住国华人所体现出的民族特性，也能反映出华人受居住国文化影响的情况。这种相互影响下具有的语言特点，必定对人们认识世界的方式产生一定的影响。基于这样的主导思想，我们以缅甸作为观察点，对缅甸华人的语言及其使用现状进行调查，对其形成的社会动因进行分析及探索，主要从以下三个方面进行研究：语言本体、语言与同化、语言与教育。

“语言本体”研究缅甸华人语言的基本情况：从语言要素上分析汉语对缅语的影响及其在缅语共时层面上留下的印迹，从语言使用者的角度描述华人的语言使用状况和汉语方言的使用状况。第一章、第二章着力于此。在第一章我们选择缅甸曼德勒省曼德勒市作为考察点，发现其语言格局多样，单语缅语、单语云南话都很常见，还有普通话、闽粤客家话、傣语等，这些语言与方言之间既竞争又共存，并沿着不同的盛衰方向发展。在第二章我

们对语言的词汇层进行分析,对华人带入缅甸的一批汉语借词进行分析,发现这些词语在语言层面上借入方式多样,概念所指均与物质生活密切相关,语音经所在国语言适当改造,有的词具有构词能力,可降级为词素构成新的缅语词。在实际使用中,这些借词的稳定性各自有别,自然物品概念类比社会概念类稳定,意译方式比音译式稳定,闽源比滇源缅化,滇源比闽源竞争力强,由此发现词语的源省籍是关键因素,反映了海外华人语言中社会外在力量的作用力。

“语言与同化”研究语言使用的成因:从同化的角度研究不同时代、不同省籍华人移民融入缅甸社会的同化过程与特点,试图解释使用者语言使用的社会历史原因。第三章、第四章从这个方面进行研究。由于云南与缅甸陆疆接壤达 2 100 公里,云南人迁入缅甸的历史由来已久,因此对云南人在不同时期进入缅甸后所产生的同化现象及其过程进行分析,能更好地解释语言现状及其使用者的思维变化历史;除云南人以外,缅甸还居住着闽、粤等省籍华人,这些省籍华人与云南人在同化程度上存在着明显的差异。这些差异可以通过移民时间、历史因素、居住环境、谋生方式、所受教育、思维方式等方面进行解释。

“语言与教育”研究缅甸华人语言使用的教育动因:调查缅甸汉语教育的现状,总结华人学校的办学模式,预测缅甸华人语言发展的方向。第五章、第六章以此为研究对象。按照不同情况,缅甸的汉语教育可以进行不同的分类:根据地理条件的分类,根据学习对象的分类,根据社会状况的分类,根据不同教材的分类,以及根据不同时代的划分等。造成这样的情况有很多因

素,包括历史因素、地理因素、社会因素、汉语的国际地位因素,还有意识形态的因素。以上因素决定了缅甸各地汉语学校办学的模式也不尽相同,按市场需求、教学对象、意识形态等因素,缅甸的汉语学校可分为第二语言教学与母语式教学两种办学模式。以第二语言的方式进行教学的是仰光的补习班、仰光的语言商务中心、曼德勒和东枝的语言电脑学校、政府外国语大学中文系,从事母语教学的则是缅北地区的台湾模式学校、缅北边境地区的全日制台湾模式学校及缅北边境地区的全日制大陆模式学校。

在研究过程中我们在缅甸的重要城市与地区,如仰光、曼德勒、东枝等地,进行了广泛的田野调查,收集了宝贵的第一手材料,积累了丰富的 facts 与数据。田野调查主要通过以下三种方式进行。第一种方式是发放问卷。根据研究目的,我们向不同年龄、不同省籍、不同职业的人群发放问卷,从面上保证数量、质量、范围、类型的充分。第二种方式是采访当地华人。访谈者既有民间的当地侨领,移民第一代及其第二、三代,当地华校管理者,学生;也包括大学学生、教师、管理者及中国驻仰光使馆和驻曼德勒领馆工作人员与领导。第三种方式是实地观察,收集和录制自然语料。研究者从纯观察者角度,不涉入和影响调查情境,对研究对象进行客观、冷静的观察;在城市繁华街区和市场观察陌生人群的社会行为表现,录制谈话内容,获取最原始的材料。

目前对海外华人的研究主要集中在民族学、人类学、国际关系等学科,主要是从社会学角度研究个体人、集体人、国家人及

民族人各自的特点与相互间的关系，而从语言角度或以语言为对象的研究还很不充分。本书从语言出发，最后再回到语言，既观察宏观的语言局面与语言教育，又分析微观的语言要素与系统变异，将语言本体与语言相关层面相联系，由内而外、由外而内地研究缅甸华人语言，反映语言与思维、语言与社会在缅甸这一特定空间、现代华人这一特定客体上的特征。

全书第一章、第二章、第三章由鲜丽霞执笔，第四章、第五章、第六章由李祖清执笔。

目 录

第一章 曼德勒华人的语言生活	(1)
第一节 社会背景	(2)
一、曼德勒市：地理与社会	(2)
二、华人：背景与省籍	(3)
三、语言：社会与语言	(5)
第二节 现象与描述	(6)
一、现状：语言与场所	(7)
二、场所的时间性	(19)
三、趋势：语言与使用者	(20)
第三节 规律与解释	(28)
一、语言的社会网络	(29)
二、语言相对论	(30)
第四节 余论	(32)
第二章 现代缅甸语中的汉语借词	(35)
第一节 概说	(36)

一、词义·····	(37)
二、语音·····	(37)
第二节 借词类型·····	(39)
一、音译·····	(40)
二、意译加音译·····	(44)
三、意译·····	(45)
第三节 稳定性·····	(46)
一、借词的身份·····	(46)
二、稳定性表现·····	(47)
三、稳定性分类·····	(48)
第四节 规律·····	(51)
一、符号学：概念·····	(52)
二、语言学：借入方式·····	(53)
三、民俗学：源方言·····	(54)
四、小结·····	(62)
第五节 结语·····	(63)
 第三章 云南话在缅甸·····	 (67)
第一节 背景·····	(67)
第二节 相持与竞争：云南话与普通话·····	(68)
一、云南话、普通话和闽粤语之比较·····	(68)
二、普通话和云南话之比较·····	(69)
三、相持的结局与趋势·····	(70)
第三节 旁证：借词·····	(71)

第四节 云南人在缅甸的状况简介·····	(73)
一、缅甸第一王朝——卜甘王朝与云南·····	(74)
二、缅甸贡榜王朝时期的云南腾越人·····	(74)
三、云南老乡早年落脚之地——金多堰土地庙·····	(75)
四、中缅友好的历史见证——洞谔观音寺、瓦城云南会馆 ·····	(76)
五、缅甸独立前后的云南人·····	(77)
六、三次大移民·····	(78)
 第四章 滇、闽、粤籍华人缅化问题分析·····	(83)
第一节 关于同化·····	(85)
第二节 移民时间·····	(89)
第三节 历史因素·····	(91)
第四节 居住环境·····	(95)
第五节 谋生方式·····	(98)
第六节 所受教育·····	(102)
第七节 思维方式·····	(106)
第八节 小结·····	(111)
 第五章 缅甸华文教育情况调查·····	(115)
第一节 缅甸华文教育的分类·····	(115)
一、根据地理条件的分类·····	(116)
二、根据学习对象的分类·····	(116)
三、根据社会状况的分类·····	(117)

四、根据教材不同的分类·····	(117)
五、根据不同时代的分类·····	(117)
第二节 各类教学方式形成的缘由·····	(118)
一、历史因素·····	(118)
二、地理因素·····	(119)
三、社会因素·····	(119)
四、市场需求的因素·····	(120)
五、意识形态的因素·····	(120)
第三节 缅甸华文学校概况一览·····	(121)
第四节 缅甸华文教育界所用教材介绍·····	(124)
一、大陆版(瓦城福庆学校使用)·····	(126)
二、台湾教材(瓦城孔教学校及缅北各华校使用)	
·····	(129)
第五节 瓦城福庆学校各种班级介绍·····	(131)
一、会话班·····	(131)
二、幼儿班·····	(131)
三、小学(初级班)·····	(131)
四、成人速成班(初级班)·····	(132)
五、中级班(初中)·····	(132)
六、高级班·····	(132)
七、汉语言文学大专函授班·····	(133)
八、计算机班·····	(133)
第六节 瓦城福庆学校简介·····	(134)
一、历史·····	(134)

二、宗旨	(134)
第七节 小结	(137)
 第六章 缅甸华文学校办学模式介绍	(141)
第一节 仰光式的补习班（第二语言）	(142)
一、补习班的好处	(143)
二、补习班的缺点	(143)
第二节 仰光式的语言商务中心（第二语言）	(144)
一、教育中心的优越性	(144)
二、面临的问题	(145)
第三节 曼德勒、东枝式的语言电脑学校（第二语言）	(146)
一、语言电脑学校的特征	(146)
二、面临的问题	(148)
第四节 缅北地区台湾模式学校（母语）	(149)
一、台湾模式学校的特征	(150)
二、美中不足之处	(151)
第五节 缅北边境地区学校	(152)
一、缅北边境地区的全日制台湾模式学校（母语）	(152)
二、缅北边境地区的全日制大陆模式学校（母语）	(152)
第六节 主流社会：政府教育部属下外语大学中文系（第二语言）	(153)

第七节 小结·····	(154)
附录一 曼德勒华人语言调查表·····	(157)
附录二 汉语学习调查表·····	(161)
附录三 汉语学习调查结果·····	(165)
参考文献·····	(169)
后 记·····	(171)

第一章 曼德勒华人的语言生活

缅甸曼德勒华人占该市人口的十分之一，语言格局多样，单语缅甸语、单语云南话都很常见，另外还有普通话、闽粤客语、傣语等。本章通过考察场所与使用者，描述语言现状与竞争，预测变化趋势，以此观照世界华人的语言生活，对其变更给予社会语言学与语言本体学解释。

境外汉语，是各所在国背景下的海外变体，集中体现语言接触中汉语发生的变异。海外华人作为使用者与传承者，其语言生活反映了汉语在语言与社会因素的共同作用下的变化及规律。缅甸华人的语言使用呈现出多样性，既有汉藏语系中各亲属语言的共用与竞争，也有汉语内部各种方言间的相互影响。本章从社会语言学角度，描写缅甸曼德勒市华人语言使用的基本情况，希望能填补缅华语言研究的空白。